

LA GUIRNALDA DE VISIONES: UNA INSTRUCCIÓN ESENCIAL



Padmasambhava

Enseñanza presentada por el Dalai Lama en la Universidad de Miami

Tomado del Panfleto que repartieron a los participante de la Conferencia que el Dalai Lama pronunció en la Universidad de Miami y que Yin Zhi Shakya asistió. (Septiembre 19-22, 04). Digitada el 27 de octubre de 2004

**Una nota que resume las diferentes visiones, vehículos y demás
¡Homenaje al bendito Manjushrikumara y a Vajradharma!**

Los Senderos Mundanos

Las **infinitas visiones erróneas** que existen en las esferas de este mundo pueden resumirse en cuatro categorías: **(i) los irreflexivos, (ii) los materialistas, (iii) los nihilistas y (iv) los extremistas.**

Los **irreflexivos** no saben si todas las cosas y los eventos tienen o no causas y condiciones; son totalmente ignorantes.

Los **materialistas** no saben si hay o no vidas pasadas o futuras y, basándose en palabras secretas mundanas, adquieren riqueza y poder [sólo] para esta única vida.

Para los **nihilistas** los fenómenos no tienen causas y efectos, y sostienen que todos los elementos de la existencia en esta vida ocurren accidentalmente. Por lo tanto mantienen la visión nihilista.

Los **extremistas** mantienen la existencia de un sí mismo (un yo) eterno, ya que reifican¹ a todos los fenómenos por medio de una imputación conceptual. Los extremistas incluyen los que ven efectos donde no hay una causa; los que ven la relación entre causa y efectos erróneamente; y los que no ven efectos donde hay una causa. **Todas estas visiones son ignorantes.**

El Sendero que Trasciende lo Mundano

El sendero que trasciende lo mundano consiste en dos categorías: (i) el vehículo dialéctico y (ii) el vehículo indestructible [del Vajrayana]. A su vez, el vehículo dialéctico está dividido en tres clases: (a) el vehículo de los Discípulos, (b) el vehículo de los Auto-Iluminados, y (c) el vehículo de los Bodhisattvas.

EL VEHÍCULO DIALÉCTICO

El Vehículo de los Discípulos

La visión de los que han ingresado al vehículo de los Discípulos es como sigue. Sostienen que la visión **nihilista** que niega todo y la **eternalista** que afirma la existencia de realidades externas, postuladas por los extremistas por medio de **reificación** y la denigración, son tan falsas como percibir una sogá como una serpiente. [En contraste] ven como absolutamente reales tanto a la conciencia

¹ Diccionario de Filosofía: Término empleado en filosofía que significa, etimológicamente, '**convertir algo en cosa**', 'cosificar'. En cierto modo, puede entenderse como un proceso de transformación de representaciones mentales en cosas, o de sujetos en cosas. En los procesos de reificación, las nociones abstractas son concebidas como objetos. Pero también los sujetos y las relaciones dinámicas pueden quedar convertidas en elementos estáticos, que pueden ser sometidos a un dominio como si se tratara de cosas o elementos estáticos. La filosofía marxista emplea el término 'reificación' como un rasgo del trabajo alienado, en el que los productos del trabajo se enfrentan como si fueran cosas extrañas y separadas del trabajador que las ha elaborado. Tomado de:

<http://diccionario.babylon.com/reificaci%c3%b3n/>

2



como a las partículas subatómicas de los cuatro grandes elementos [que forman] los agregados, los elementos y las fuentes. Por medio de la meditación en 'Las Cuatro Nobles Verdades' gradualmente logran los cuatro tipos de resultados.

El Vehículo de los Auto-Iluminados

La visión de los que han ingresado al vehículo de los Auto-Iluminados es como sigue. Coinciden con los Discípulos en lo que se refiere a la negación de lo que postulan los extremistas por medio de la **reificación** y la denigración, tal como afirmar la existencia de un sí mismo eterno. La diferencia es que **comprenden la no-existencia de sí mismo en el agregado de la forma**, y así tienen una comprensión **parcial** de la no-existencia de sí mismo en los fenómenos. También, a diferencia de los Discípulos, en lo que se refiere al logro del fruto—el estado de Auto-Iluminación—, no dependen de un mentor espiritual. En vez, por la fuerza de sus propensiones pasadas, a través de los doce vínculos del origen dependiente, alcanzan la realización del fruto de la Auto-Iluminación.

El Vehículo de los Bodhisattvas

La visión de los que han ingresado al vehículo de los **Bodhisattvas** es como sigue: Todos los fenómenos—tanto los que corresponden a las aflicciones negativas como los de la iluminación—a nivel absoluto carecen de naturaleza intrínseca, mientras que a nivel convencional poseen, en forma meramente ilusoria, sus características individuales distintivas. Los Bodhisattvas aspiran a alcanzar la iluminación suprema, que es la culminación de transitar uno a uno **los diez niveles** o etapas como resultado de practicar las diez perfecciones.

EL VEHÍCULO INDESTRUCTIBLE DEL VAJRAYANA

El vehículo indestructible [del Vajrayana] tiene tres clases: (i) el vehículo del Kriya-Tantra, (ii) el vehículo del Ubhaya-Tantra, y (iii) el vehículo del Yoga-Tantra.

El Vehículo del Kriya-Tantra

La visión de los que han ingresado al vehículo del **Kriya-Tantra** es como sigue. Mientras en el nivel absoluto no hay originación ni cesación, en el nivel convencional uno visualiza la forma de una deidad y principalmente cultiva de la misma la imagen, la sílaba en el corazón,



los implementos manuales y la repetición del mantra, sobre la base del poder de la confluencia de los instrumentos rituales necesarios y otras condiciones, **tales como la observancia de reglas de pureza, la realización de rituales en días específicos y constelaciones auspiciosas de las estrellas.**

El Vehículo del Ubhaya-Tantra

La visión de los que han ingresado al vehículo del **Ubhaya-Tantra** es como sigue. Mientras en el nivel absoluto no hay originación ni cesación, en el nivel convencional uno visualiza la forma de una deidad, y la cultiva sobre la base de la práctica de absorción meditativa que posee los cuatro aspectos así como también los artículos rituales y condiciones [necesarias].

El Vehículo del Yoga-Tantra

La visión de los que han ingresado al vehículo del Yoga-Tantra es de dos tipos: (i) la visión del yoga externo, el tantra de los Sabios, y (ii) la visión del yoga interno, el tantra de los métodos.

(i) El Vehículo del Yoga Externo

La visión de los que han ingresado al yoga interno, el tantra de los sabios, es como sigue. No consideran a los objetos rituales externos como de importancia principal, Cultivan [su objetivo] enfatizando el yoga de visualizar deidades masculinas y femeninas libres de originación y cesación, así como la dimensión de la forma de la Noble Deidad que se les parece. Este yoga es la absorción meditativa que posee los cuatro sellos de una mente completamente purificada.

(ii) El Vehículo del Yoga Interno

La visión de los que han ingresado al vehículo del yoga interno, el tantra de los métodos, es de tres tipos: (1) el modo de la generación, (2) el modo del perfeccionamiento, y (3) el modo de la gran perfección.

1. El modo de la generación

El modo de la generación se logra por medio de la práctica meditativa de desarrollo gradual de las tres absorciones meditativas y la creación gradual del mandala.

2. El modo del perfeccionamiento

El modo del perfeccionamiento se logra permaneciendo sin fluctuaciones dentro de [la visualización de] las deidades masculinas y femeninas que a nivel absoluto son libres de originación y cesación, y en el camino medio del espacio absoluto, que es la verdad no-conceptual. En el nivel relativo, visualizan claramente la forma de la Noble Deidad, mientras permanecen en un estado de ecuanimidad en el que las distinciones perduran.

3. El modo de la gran perfección

Presentación del significado de la Gran Perfección

El modo de la Gran Perfección consiste en meditar basándose en la realización de que todos los fenómenos mundanos y supramundanos son inseparables y siempre han sido el mandala del cuerpo, voz y mente iluminados. Como dice un tantra:

En cuanto a los miembros del Cuerpo del Vajra,
Se les conoce como los cinco Budas.
Las fuentes y los numerosos elementos
son el mandala de los bodhisattvas.
Tierra y agua son Locana y Mamaki;
Fuego y aire son Pandaravasin y Tara;
El espacio es Dhateshvari.
[Así] Los Tres mundos son primordialmente puros.

Todos los fenómenos de la existencia cíclica y nirvana primordialmente **no se han originado**, pero tienen la capacidad para **funcionar ilusoriamente** ya que siempre han tenido la naturaleza de los cinco Tathagatas y sus cinco consortes. Por lo tanto todos los fenómenos naturalmente trascienden el sufrimiento. La naturaleza de los cinco [grandes] elementos es las cinco consortes; la naturaleza de los cinco agregados es los budas de las cinco familias; la naturaleza de las cuatro conciencias es los cuatro grandes bodhisattvas; la naturaleza de los cuatro objetos es las cuatro diosas bellas; la naturaleza de los cuatro sentidos es los cuatro bodhisattvas; la naturaleza de los cuatro estadios temporales es las cuatro diosas ofrendantes; la naturaleza del órgano sensorial del cuerpo, la conciencia correspondiente, el objeto táctil y el bodhichitta que surge [de la conjunción] de éstos, es las cuatro deidades coléricas masculinas; la naturaleza de los cuatro



extremos de eternalismo y nihilismo es las cuatro deidades coléricas femeninas; la naturaleza de la conciencia mental es Samantabhadra, o sea el bodhichitta indestructible; la naturaleza de los objetos fenoménicos, tanto condicionados como incondicionados, es Samantabhadri, la creadora de todos los fenómenos. Todos estos siempre han tenido la naturaleza de la manifiesta perfecta iluminación; no lo han logrado por medio del sendero. Por lo tanto, todos los fenómenos—condicionados e incondicionados—tales como las diez direcciones, los tres estadios temporales, los tres mundos, y demás, no existen aparte de nuestra mente. Se ha dicho:

La clara comprensión de la propia mente;
esta es los budas y los bodhisattvas;
esta constituye los tres mundos;
y también constituye los grandes elementos. También se ha dicho:

Todos los fenómenos residen en la mente. La mente reside en el espacio. El espacio no reside en ningún lado.

Y también:

Todos los fenómenos carecen de naturaleza intrínseca. Todos los fenómenos son completamente puros desde el principio. Todos los fenómenos son totalmente la luminosidad. Todos los fenómenos naturalmente son nirvana. Todos los fenómenos son la iluminación manifiesta.

Este es el significado de la Gran Perfección. (El modo de la Gran Perfección significa la el perfeccionamiento de las acumulaciones de mérito y sabiduría. En cuanto al fruto, significa que éste es naturalmente perfecto.)

PRESENTACIÓN DEL MODO DE LA GRAN PERFECCIÓN

Las Cuatro Comprensiones

La convicción en este modo de la Gran Perfección surge por medio de cuatro comprensiones: (i) comprensión de la unidad de la causa, (ii) comprensión a través del modo de las sílabas, (iii) comprensión a través de las bendiciones, y (iv) comprensión directa.

La comprensión de la unidad de la causa se refiere a lo siguiente: como todos los fenómenos en el nivel absoluto son no-nacidos, no son

diferentes unos de otros; en el nivel convencional tampoco son diferentes **en cuanto a que comparten la característica de ser ilusorios**; lo que no ha nacido se manifiesta como formas ilusorias diversas que son capaces de funcionar activamente; como la ilusión carece de naturaleza intrínseca y es no-nacida, y como lo absoluto y lo convencional son inseparables, **uno comprende la unidad de la causa**.

La comprensión a través del modo de las sílabas es como sigue. La naturaleza no-nacida de todos los fenómenos es A—la naturaleza de la voz iluminada. Lo no-nacido se manifiesta como apariencias ilusorias que son capaces de funcionar activamente; esto es O—la naturaleza del cuerpo iluminado. Y la cognición que reconoce esto, la sabiduría ilusoria libre de centro y periferia, es **OM**—la naturaleza de la mente iluminada.

La comprensión a través de las bendiciones se refiere a la comprensión de que así como, por ejemplo, el poder de que un trozo de tela blanca se torne roja reside en la tintura, el poder de transformar todos los fenómenos en iluminados se obtiene a través de la comprensión de la **unidad** de la causa y [del modo de] las sílabas.

La comprensión o realización directa implica que el que todos los fenómenos sean primordialmente iluminados no contraría a las escrituras y las instrucciones esenciales y tampoco depende de sólo las palabras de las escrituras e instrucciones esenciales. Uno comprende esto directamente través de su propia cognición, al haber logrado la convicción desde el fondo de su mente. **“Lograr la convicción a través del sendero”** se refiere al conocimiento del significado de las cuatro comprensiones, que es el sendero del yogui. Sin embargo, esto no es como la práctica en la que la causa depende de procesos temporales para que surja su efecto; más bien, **uno lo vivencia directamente, y así se convence**.

Las Tres Marcas Características

Es por medio de las tres marcas características que uno alcanzará la realización de la fruto. El conocimiento de los cuatro modos de comprensión es la marca característica del conocimiento. Cultivar constantemente la familiarización [con ellos] es la marca característica de la aplicación. Y la realización de los mismos por la fuerza de la familiarización es la marca definitoria del fruto. [Estas tres marcas características también] presentan las correlaciones, el propósito y el



propósito final. **“Correlaciones”** se refiere a relacionar la marca característica del conocimiento de la causa con la causa para lograr la iluminación suprema. Dicha marca característica es la comprensión de que todos los fenómenos correspondientes a las aflicciones negativas y a la iluminación son, desde el comienzo mismo, **formas del cuerpo, voz y mente iluminadas y el espacio de la budeidad natural, que es el significado de bendición.**

“Propósito” es involucrarse con todo lo que se conoce como factores afectados por las aflicciones negativas, factores de la iluminación, las cinco medicinas, los cinco néctares, y demás, dentro de la gran ecuanimidad de la Budeidad primordial, **sin adoptar ni rechazar.** Esta es la marca característica de la dedicación y, como es la causa para lograr la suprema Budeidad, es el propósito.

“Propósito final” es como sigue. Todos los fenómenos designados como realidades distintas, tales como los factores afectados por las aflicciones negativas, los factores de la iluminación, las cinco medicinas, los cinco néctares, y demás, **existen espontáneamente dentro de la gran ecuanimidad de la Budeidad suprema,** libre de aceptación o rechazo. Así, la naturaleza de la rueda de la existencia siempre ha sido espontáneamente la Budeidad suprema, compartiendo las características del nirvana. Por lo tanto, es la marca característica del resultado y la realización manifiesta de esta rueda de adornos del cuerpo, voz y mente inagotables. Este es el propósito final.

Las Cuatro Ramas de la Práctica del Yoga

Para lograr esto uno debe esmerarse en el yoga que lleva a cabo la realización espontánea de la aproximación, la aproximación cercana, el logro y el gran logro. “Aproximación” se refiere al conocimiento de la mente despierta, que consiste en **comprender** que por medio del sendero se vivencia que la naturaleza de todos los fenómenos siempre ha sido la Budeidad y que no pueden ser alterados por medio de fuerzas opuestas. “Aproximación cercana” se refiere al conocimiento de uno mismo como la deidad, que a su vez es la comprensión de que, como la naturaleza de todos los fenómenos siempre ha sido la Budeidad, la naturaleza de uno mismo también siempre ha sido la de una deidad y que esto no es algo que se ha cultivado en el presente.

“Logro” se refiere a la generación de la madre. En cuanto a la gran madre, dentro de la extensión del espacio, **el espacio mismo**

aparece como la gran madre, es decir, como los cuatro [grandes elementos de] tierra, agua, fuego y aire. Uno los reconoce como la madre, que es el receptáculo [de la creación de todos los fenómenos]. El **“gran logro”** se refiere a la conexión entre método y sabiduría, que es la unión primordial de la sabiduría de las cinco grandes consortes— el espacio de las consortes y la vacuidad—con el padre de todos los Budas de los cinco agregados, libres de aspiraciones. De esta unión las gotas de bodhichitta aparecen como emanaciones cuya naturaleza es tal que dentro de la verdad de la Budeidad primordial, las ilusiones juegan sobre las ilusiones. Y en este momento de gozo de la continuidad del gozo supremo ilusorio, uno logra espontáneamente la verdad de la ausencia de signos con el espacio no conceptual, en un mismo fluir. Las cuatro clases de maras son subyugadas y uno logra el objetivo final.

El Procedimiento para Entrar en el Mandala de la Gran Perfección

[Esto se logra como sigue:] En lo que respecta a entrar en el mandala primordialmente supremo—**que es la mansión indiferenciada que otorga deseos, donde todos los fenómenos son primordialmente puro**—, oír las escrituras del vehículo de los métodos constituye la **apertura** de nuestros ojos; comprender el significado de [estas enseñanzas] es **ver** el mandala; cultivar la familiaridad con éste conforme a la comprensión del mismo es **entrar** en el mandala; y vivenciarlo luego de entrar en él es el logro del gran siddhi ². Este procedimiento significa el estadio final de la Gran Perfección. Es decir, uno llega espontáneamente al nivel de la gran acumulación, que es la rueda de las sílabas. Demostrando que este Modo de la Gran Perfección no es lo Adecuado para Todos. Las personas de facultades mentales excelentes perciben a lo que es primordialmente iluminado como tal, y la familiaridad con este [conocimiento] realza [el progreso espiritual] con paso firme. Esta no es la búsqueda de una persona común. En cuanto a una persona común, aunque contemple este punto, no tendrá convicción en su verdad y profundidad. En relación al hecho de que la mente de la persona común no logra convencerse y que tiene dificultad en comprender y aceptar su verdad y profundidad, existe el peligro de que esto sea lo mismo para todo el mundo. [Uno podría entonces] denigrar a las personas excelentes tratándolas de mentirosas y así engendrar pensamientos para refutarlas. **Por esta causa a esta**

² El **siddhi** es un término sánscrito que significa 'perfección', 'logro' o 'éxito'. Tomado de: <http://es.wikipedia.org/wiki/Siddhi>



enseñanza se la mantiene oculta y se la enseña como el “vehículo secreto”. **Por lo tanto**, hasta que surja la mente que entiende que la verdad de todos los fenómenos es que son primordialmente iluminados, si uno se dedica a lograr el bienestar de los demás sobre la base de los vehículos inferiores, uno no va a socavar a los que se entrenan en la espiritualidad. Así, se encuentran [en las escrituras] extensas declaraciones **en relación a que el maestro debe tener un buen conocimiento de los defectos de la existencia cíclica, de las cualidades excelentes del nirvana, y de todos los vehículos. Y un maestro que es ignorante de algunos aspectos [de las enseñanzas] no debe tener [la posición de maestro]**.

DIFERENCIAS ENTRE LAS PRÁCTICAS ASCÉTICAS Y LAS CONDUCTAS

Debido a las diferencias en las visiones, también hay diferencias en las prácticas ascéticas y conductas. Los que no tienen prácticas ascéticas **son los mundanos irreflexivos y los nihilistas**.

Hay cuatro tipos de prácticas ascéticas: (i) la práctica ascética mundana que tienen los materialistas y los extremistas, (ii) la práctica ascética de los Discípulos, (iv) la práctica ascética de los bodhisattvas, y (iv) el ascetismo insuperable. El irreflexivo es ignorante de causa y efecto y por lo tanto carece de práctica ascética. Los nihilistas sostienen una visión nihilista y carecen de práctica ascética. Los materialistas buscan cualidades características de esta vida, y así tienen prácticas ascéticas, tales como observar leyes de la pureza y demás. Los extremistas, con el objetivo de purificar el sí mismo eterno, hacen prácticas ascéticas tales como abusar del cuerpo, permanecer en los cinco tipos de fuego, y demás; practican las conductas de una manera distorsionada.

En cuanto a la práctica ascética del Discípulo, la escritura de la disciplina establece:

**No cometas ninguna maldad;
Practica las virtudes lo mejor que puedas;
Doma tu mente completamente—
Esta es la doctrina del Buda.**

De esta manera, los Discípulos consideran que todos los factores de la existencia, virtuosos o no-virtuosos, existen separadamente y

pertenecen respectivamente a [las categorías de] las verdades absoluta y convencional. **Su conducta consiste en practicar lo positivo y abandonar lo negativo.**

En cuanto a la práctica ascética de los bodhisattvas, los Votos del Bodhisattva establecen:

No aplicar los medios cuando las circunstancias así lo demandan;

No emplear poderes milagrosos, amenazas y demás.

**Para aquellos que tienen compasión y amor,
Y los que tienen una mente virtuosa, no hay falta [en estos actos].**

De modo que si están sustentados por la gran compasión, no importa qué acciones uno haga—positivas o negativas—los votos que posee no se deteriorarán, ya que el voto del Bodhisattvas es, en síntesis, actuar teniendo la gran compasión como base. En cuanto al ascetismo insuperable, el Sutra del Gran Compromiso establece:

**Si uno está totalmente afirmado en el vehículo de Buda,
aún cuando participa de las emociones aflictivas y los cinco sentidos,**

**tal como el loto [que crece] en el barro,
en él la moralidad se mantiene pura y perfecta.**

Como todos los fenómenos están en perfecta ecuanimidad desde el comienzo mismo, **no hay compasión que deba cultivarse ni odio que deba eliminarse. Esto no significa, sin embargo, que la compasión iluminada no surja hacia aquellos que no hayan podido comprender este sendero.** Así como comprenden por medio de la visión que todos los fenómenos son primordialmente puros, también se dedican a las prácticas ascéticas y las conductas con pureza. Esta es una secreta [instrucción], una guirnalda de visiones. Si hay personas hábiles en sabiduría y método, ¡Que esos excelentes seres puedan encontrar esta [instrucción], Como el ciego que abre sus ojos y recupera la vista!

La instrucción esencial titulada La Guirnalda de Visiones está completa. Fue compuesta por el gran maestro Padmasambhava.



© Institute of Tibetan Classics. Traducido al inglés por Thupten Jinpa, 2004.

El texto original tibetano de La Guirnalda de Visiones elegido en esta traducción es la edición en el volumen uno de la Colección de Obras de Rongsom Chosang. Para facilitar la lectura del texto raíz en inglés (y español), las partes claves del texto han sido marcadas claramente con subtítulos, basados principalmente en el comentario sobre La Guirnalda de Visiones compuesto por Rongsom Pandita. **Ninguna parte de esta traducción puede ser publicada en forma alguna sin la autorización previa del dueño de los derechos de autor.**



Traducido al español por Gerardo Abboud, 2004, a pedido de Osel Dorje Nyingpo.

Tomado del Panfleto que repartieron a los participante de la Conferencia que el Dalai Lama pronunció en la Universidad de Miami y que Yin Zhi Shakya asistió. (Septiembre 19-22, 04). Digitada el 27 de octubre de 2004

Esta copia es exclusivamente para el uso personal de los estudiantes de Budismo de la Maestra Yin Zhi Shakya, OHY. Muchas gracias.

Nota de Acharia: Presione para la Biografía de Gerardo Abboud el traductor del tibetano al español:

<http://www.casatibet.org.mx/2011/07/05/gerardo-abboud-sera-el-traductor-del-dalai-lama-en-mexico/>

Las aflicciones mentales y emocionales obstruyen temporalmente a la naturaleza clara de la mente y operan como causa esencial del dolor que en la vida diaria experimentamos. Producto de la crónica confusión que sufrimos en torno a la naturaleza de la realidad, estas emociones conflictivas limitan el fulgor de nuestra mente esencial. Sin embargo, pueden ser aliviados por el cultivo de la sabiduría y una correcta apreciación de la realidad. Gerardo Abboud